

汉译世界学术名著丛书

# 真理、意义与方法

〔美〕唐纳德·戴维森 著



汉译世界学术名著丛书

# 真理、意义与方法

— 戴维森哲学文选

〔美〕唐纳德·戴维森 著

牟博 选编



商务印书馆

2012年·北京

图书在版编目(CIP)数据

真理、意义与方法:戴维森哲学文选/(美)戴维森著;  
牟博选编. —北京:商务印书馆,2012

(汉译世界学术名著丛书)

ISBN 978 - 7 - 100 - 08645 - 5

I. ①真… II. ①戴…②牟… III. ①哲学—美国—  
现代—文集 IV. ①B712.59-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 198735 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

汉译世界学术名著丛书

真理、意义与方法

——戴维森哲学文选

〔美〕唐纳德·戴维森 著

牟 博 选编

---

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

商 务 印 书 馆 发 行

北京瑞古冠中印刷厂印刷

ISBN 978 - 7 - 100 - 08645 - 5

---

2012年6月第1版

开本 850×1168 1/32

2012年6月北京第1次印刷

印张 19

定价: 59.00 元

# 汉译世界学术名著丛书

## 出版说明

我馆历来重视移译世界各国学术名著。从 20 世纪 50 年代起,更致力于翻译出版马克思主义诞生以前的古典学术著作,同时适当介绍当代具有定评的各派代表作品。我们确信只有用人类创造的全部知识财富来丰富自己的头脑,才能够建成现代化的社会主义社会。这些书籍所蕴藏的思想财富和学术价值,为学人所熟知,毋需赘述。这些译本过去以单行本印行,难见系统,汇编为丛书,才能相得益彰,蔚为大观,既便于研读查考,又利于文化积累。为此,我们从 1981 年着手分辑刊行,至 2011 年已先后分十二辑印行名著 500 种。现继续编印第十三辑。到 2012 年出版至 550 种。今后在积累单本著作的基础上仍将陆续以名著版印行。希望海内外读书界、著译界给我们批评、建议,帮助我们在这套丛书出得更好。

商务印书馆编辑部

2012 年 1 月

# 目 录

选编者引言	1
-------	---

## 第一部分 一般意义理论与真理理论

1. 真理与意义(1967)	14
2. 为约定 T 辩护(1973)	41
3. 真理概念的结构与内容(1990)	56

## 第二部分 意义理论应用:命题态度问题与隐喻问题

4. 论说出(that)(1968)	122
5. 隐喻的含意(1978)	145

## 第三部分 关于理解的理论:解释与翻译

6. 彻底的解释(1973)	176
7. 信念与意义的基础(1974)	197
8. 对福斯特的答复(1976)	217
9. 墓志铭的完全错乱(1986)	228

## 第四部分 语言、思想与实在

10. 论概念图式这一观念(1974)	254
---------------------	-----

- 
11. 论分析方法与跨文化理解(2001) ..... 276  
12. 形而上学中的真理方法(1977) ..... 278  
13. 无指称的实在(1977) ..... 301  
14. 通过语言的理解(1997) ..... 316

### 第五部分 知识与客观性

15. 关于真理与知识的融贯论(1983) ..... 336  
    补记(1987) ..... 360  
16. 知识的三种类型(1991) ..... 366

### 第六部分 行动与心理事件

17. 行动、理由与原因(1963)..... 386  
18. 行动语句的逻辑形式(1967) ..... 409  
19. 心理事件(1970) ..... 434

### 第七部分 实践理性与非理性

20. 意志薄弱如何可能?(1970) ..... 462  
21. 非理性的悖论(1974) ..... 493  
22. 欺骗与区分(1986) ..... 516

- 附录一 戴维森论著目录..... 533  
附录二 参考文献目录..... 577  
附录三 牟博:戴维森、哲学与中国哲学..... 588

# Contents

Introduction .....	1
--------------------	---

## ***I. General Theory of Meaning and Theory of Truth***

1. Truth and Meaning (1967) .....	14
2. In Defence of Convention T (1973) .....	41
3. The Structure and Content of Truth (1990) .....	56

## ***II. Applications : Propositional Attitudes and Metaphors***

4. On Saying That (1968) .....	122
5. What Metaphors Mean (1978) .....	145

## ***III. Theory of Understanding : Interpretation and Translation***

6. Radical Interpretation (1973) .....	176
7. Belief and the Basis of Meaning (1974).....	197
8. Reply to Foster (1976) .....	217
9. A Nice Derangement of Epitaphs (1986) .....	228

#### **IV. *Language, Thought and Reality***

10. On the Very Idea of a Conceptual Scheme (1974)	254
11. On Analytic Method and Cross-cultural Understanding (2001)	276
12. The Method of Truth in Metaphysics (1977)	278
13. Reality Without Reference (1977)	301
14. See Through Language (1977)	316

#### **V. *Knowledge and Objectivity***

15. A Coherence Theory of Truth and Knowledge (1983)	336
Afterthoughts (1987)	360
16. Three Varieties of Knowledge (1991)	366

#### **VI. *Actions and Mental Events***

17. Action, Reasons, and Causes (1963)	386
18. The Logical Form of Action Sentences (1967)	409
19. Mental Events (1970)	434

#### **VII. *Practical Reasoning and Irrationality***

20. How is Weakness of the Will Possible? (1970)	462
21. Paradoxes of Irrationality (1974)	493



---

22. Deception and Division (1986) .....	516
Appendix 1 Bibliography of Donald Davidson's Philo- sophical Writings .....	533
Appendix 2 Bibliographical References .....	577
Appendix 3 Bo Mou: "Davidson, Philosophy, and Chinese Philosophy" .....	588

## 选编者引言

唐纳德·戴维森(Donald Davidson, 1917—2003)是20世纪最重要的哲学家之一。戴维森的哲学论著涉及一系列哲学基本问题;其影响力跨越不同哲学传统。无论是赞成还是反对戴维森(某些)观点的哲学家都一致认为,戴维森思想是激发他们深入进行哲学思考的原动力之一。

二十多年前当我还在中国社会科学院研究生院学习及随后在中国社会科学院哲学研究所工作时,一方面出于个人研究需要,另一方面为了将戴维森哲学思想较为系统地介绍给我国哲学界,我陆续选择并翻译了戴维森13篇有代表性的重要论文,最后辑集而成《真理、意义、行动与事件——戴维森哲学文选》一书,由商务印书馆于1993年出版。本卷《真理、意义与方法——戴维森哲学文选》是在该书基础上增选9篇文章、重新组织结构并充实有关内容而成。本《文选》与前《文选》的主要不同之处有五点。第一,本卷增选了戴维森的9篇文章;这些文章有助于较全面地理解戴维森哲学思想及其近期发展。第二,为了更系统地组织本《文选》结构,也为了便于读者有针对性地阅读,所有选文按其论述主题纳入七个不同、但在戴维森哲学中相互密切联系的专题。第三,增添了一个尽可能全面系统的戴维森主要论著目录。第四,为有助于读者了解近年来戴维森哲学与中国哲学之间的对话互动,我通过一篇

附录文章及本引言下述有关内容对其相关背景及其特点意义作出说明。第五,在80年代末我准备前《文选》时,中国尚未加入国际版权组织;而在准备本《文选》时,中国已正式加入国际版权组织。戴维森著作版权继承人、戴维森遗孀卡维尔(Marcia Cavell)教授对本《文选》中戴维森论文中文译文的出版慷慨地予以授权。在此,特向卡维尔教授表示由衷感谢。<sup>①</sup>

### 一

就理论特点而论,戴维森哲学具有四个突出特点,即其基础性、原创性、整体性和动态发展性。首先,戴维森哲学论著涉及一系列哲学基本问题和基础理论。戴维森作为一名分析哲学家,其主要研究领域是语言哲学、心智哲学和行动哲学,其研究论题涉及语言意义问题,真理问题,指称问题,关于语言,思想与实在的关系问题,知识的客观性问题,关于行动的逻辑形式与实践推理问题,概念相对主义问题,怀疑论问题,隐喻问题,心身关系问题等等。在本文选中,我将戴维森选文分别纳入下述七个他分别对之作出创造性贡献的基础性专题:一、一般意义理论与真理理论;二、意义理论应用:命题态度问题与隐喻问题;三、关于理解的理论:解释与翻译;四、语言、思想与实在;五、知识与客观性;六、行动与心理事

---

<sup>①</sup> 需要说明的是,重印于此的13篇旧译中有10篇最初是选自戴维森论文集《对真理与解释的探究》。在本卷最初作为由涂纪亮先生主编的《美国实用主义文库》序列之一而准备的过程中,人大出版社准备出版《对真理与解释的探究》全本中文版作为其《当代世界学术名著——哲学系列》之一。该系列编者陈波(也是上述《美国实用主义文库》序列编者之一)希望将这10篇译文也重印于《对真理与解释的探究》中文版以求得中文版全本。中译文版权所有人同意该重印要求。

件；七、实践理性与非理性。

第二,在其几十年的哲学实践中,戴维森提出了一系列富有独创性和挑战性的观点。譬如说,戴维森在真理与意义问题上提出独具慧眼、影响深远的“戴维森纲领”(见专题一);他直接运用“戴维森纲领”于命题态度问题和隐喻问题而形成颇具影响力的一家之言(见专题二);他在理解与解释问题上提出其著名的“宽容原则”(见专题三);他在语言、思想与实在的关系问题上对经验主义的第三个教条(即概念图式与内容的二元论)提出挑战,并提出研究形而上学的真理方法以及无指称的实在和无对照的符合这些思想(见专题四);他在知识与客观性问题上提出拒斥广泛出错可能性的论证(见专题五);他在行动语句逻辑形式问题上引入事件本体论,并进而在心身关系问题上提出“变异一元论”(见专题六);他在实践理性与非理性问题上对意志薄弱是如何可能的解释及其对非理性是如何可能的解释独辟蹊径、颇具匠心(见专题七)。

的确,由于戴维森哲学的上述基础性和创造性,戴维森在一系列基础问题上的创造性观点不仅对英美分析哲学传统,而且对欧洲大陆哲学传统以及其他哲学传统(包括中国哲学传统)产生深远影响。著名英国分析哲学家依安·哈金(Ian Hacking)于2001年评论说:“唐纳德·戴维森是当今美国哲学界最富有创造性或系统性的哲学家……戴维森业已建构出有史以来为承擎哲学推理所需的最为非凡的中流砥柱之一。”<sup>①</sup>试图在分析哲学传统与欧陆哲学传统之间另辟蹊径的美国哲学家罗蒂(Richard Rorty)写道:“我

---

<sup>①</sup> 该译文原文援引自戴维森《主体、主体间、客体》(*Subjective, Intersubjective, Objective*)(牛津大学出版社2001年版)一书后封面上的评语。

把戴维森看作是当代分析哲学中整体论派与实用主义派的最高发展。……而整体论与实用主义是反对柏拉图的和宗教的世界观的长期斗争的最高发展(这一斗争远远超过了“分析”哲学的界域)。”<sup>①</sup>尽管戴维森本人并不认同罗蒂对其哲学思想的某些刻画,但他对戴维森哲学的赞誉之词至少反映出戴维森哲学跨越哲学传统的影响力。另外,最近关于戴维森哲学与中国哲学建设性交锋—交融(constructive engagement)的研究成果也从一个方面展示出戴维森哲学思想跨越文化上和民族上的疆界的影响力和价值(见下一节的讨论)。如前所述,无论是对戴维森的观点持赞成态度还是持有异议,很多哲学家都一致认为戴维森在一系列基础问题上的创造性观点是激励他们进行深入哲学思考的原动力之一。

第三,戴维森哲学的一个明显特点是:他在不同研究领域里的思想彼此密切相关,交织成一面相互衔接、彼此融贯的思想之网,从而融为一体。例如,戴维森在心身关系问题上的观点可以看作是其语义分析的例示;他的真值条件意义理论中的基本原则“宽容原则”也是他处理其他领域中的问题的一项基本原则。而贯穿这一思想网络之“纲”便是戴维森在真理与意义问题上的“戴维森纲领”;而理解戴维森在真理与意义问题上的“戴维森纲领”对于理解他在其他不同哲学问题上的观点和论证方法在相当大程度上恰如方法论上的“纲举目张”。本文选正标题《真理、意义与方法》正是在这一含义上强调了前述不同哲学专题在戴维森哲学中的整体性及其通过在真理与意义问题上的“戴维森纲领”而建构的方法论联

---

<sup>①</sup> 罗蒂(Richard Rorty):《哲学与自然之镜》(*Philosophy and the Mirror of Nature*) (李幼蒸译,三联书店,1987年中文版),第431页。

系。的确,戴维森哲学的整体性在某种程度上加深了我们理解戴维森哲学的难度:为了理解戴维森的某一特定观点,人们不得不首先把握他的思想整体;而他的研究成果又基本上都以专题论文形式发表,他本人并没有一本全面、系统地阐释其全部思想的大部头专著。实际上,这一点也正是本文选增补 9 篇戴维森论文以求更全面地把握戴维森哲学的考虑之一。

第四,戴维森哲学具有动态发展性,这主要表现在下述两方面。第一,几十年来,戴维森深谙哲学研究之批判性性格,他本人的思想也在不断开拓发展(包括修正改进他的某些原有观点或论证),尽管他并没有放弃其基本原则和基本看法。人们在粗读戴维森论著时常会感到他在不同文章里“反复”表述“同样的”观点,似乎颇多重复。需要注意的是,一方面,这些“重复”常常是对原有说法的更精致表述;另一方面,在那些看来仅有细微差别的重复当中经常包含着对其原有说法的一些实质性修正。而这些有时会为一些读者所忽略。第二,不同于很多年迈哲学家,甚至年迈的著名哲学家,戴维森直至逝世前一直笔耕不已,如同以往一样专注于深入思考一系列在他看来相互紧密相连的哲学基础问题,不仅可谓宝刀不老,而且自 90 年代以来成果尤为丰硕。这可从戴维森最近十多年来的论文发表记录中略见一斑。继其收集了他在 90 年代之前重要论文的两部产生重大影响的文集[《论行动与事件》(*Essays on Actions & Events*, 1980)和《对真理与解释的探究》(*Inquiries into Truth and Interpretation*, 1984, 2001)]之后,戴维森于 2001 年出版了题为《主体、主体间、客体》(*Subjective, Intersubjective, Objective*)的第三卷文集;在其中所辑集的 14 篇论文中,有 6 篇属于 90 年代以来的新作;在 2004 年出版的题为《有关理性的若干难

题》(*Problems of Rationality*)的第四卷文集所辑集的 15 篇论文中,有 9 篇属于 90 年代以来的新作;而 2005 年出版的题为《真理、语言与历史》(*Truth, Language and History*)的第五卷文集所辑集的 17 篇论文中,有 14 篇属于 90 年代以来的新作。戴维森去世前,他在美国主流哲学界被视为最有影响的在世哲学家;这主要是由于自他 60 年代初发表“行动、理由与原因”这篇产生重大影响的论文后,他的一系列起开拓作用或对某些既定正统观念起颠覆作用的原创性论文奠定了他作为 20 世纪最重要的哲学家之一的地位,但这与戴维森近十年来直至逝世前不是退隐,而是一直积极地参与很多涉及哲学基础问题的讨论,并不断有新的研究成果问世也有很大关系。

## 二

联系到戴维森哲学的创造性特点,在这里打算论及两点。第一,对于一个哲学研究工作者来说,最终目的还是通过哲学翻译和阅读哲学翻译作品而开展创造性研究(这既包括原创性工作,也包括对哲学发展起推动作用的建设性批评和反思)。如前所述,戴维森本人哲学实践的一个显著特点便是其不断进取、迎接挑战的创造性;在我国,多年来的哲学翻译积累提供了哲学事业发展的必要基础;而中国哲学事业的发展最终还在于我们哲学工作者开展上述意义上的创造性研究。第二,这种创造性研究可以表现在很多方面,而对于我们中国哲学家来说,这种创造性研究的一个重要方面是思考在中国传统哲学及其当代研究与西方哲学传统中戴维森哲学所在的分析传统之间如何开展以建设性交锋-交融为宗旨、从

而为共同哲学事业发展携手作出贡献的哲学对话。

在我看来,(在广义理解下的)中国现代哲学之分析运动的目的发展反映出与上述两点相关的建设性特点,而这两个特点均有助于读者了解在目前出版本卷《文选》之目的和意义。第一,在从80年代中叶开始翻译本《文选》中部分选文到本《文选》出版这二十多年间,中国现代哲学的分析运动已经由早期的纯翻译介绍阶段和前期的(纯)反思运用阶段进入其创造性发展阶段;尽管前两阶段的标志性工作(翻译介绍和反思运用)仍在有成效地开展,但它们已成为当前创造性发展阶段之有机整体中与创造性发展相辅相成的两方面工作。这种创造性发展体现在两方面或两条战线。一方面,一批从事分析哲学研究的中国哲学工作者已经在国际上受尊敬的、实行盲审制的分析哲学杂志上就当代分析哲学核心领域中的前沿问题发表在国际哲学论坛上拿得出手的论文;此外,一批从事分析哲学研究的中国哲学工作者仔细研读第一手原始资料,就分析传统中一些主要代表人物的思想作深入细致的专题研究而提出有创见的见解。另一方面的创造性发展则为中国现代哲学分析运动所特有,它实际上构成下面要谈到的中国现代哲学中分析运动的第二个建设性特点。

第二,目前中国现代哲学的分析运动正在系统地、深入地和富有成效地开展一场探究分析哲学与中国传统哲学及其当代研究之间如何以建设性交锋-交融为宗旨、通过反思对话和相互学习从而为共同哲学事业发展携手作出贡献的反思运动;其发展实际上已不限于广义理解的中国哲学运动范围内,它已构成一场国际哲学界广泛参与、业已取得重要研究成果的国际哲学运动。而戴维森本人去世前也参与其中,思考如何开展这种建设性交锋-交融对



话。事情背景是这样。大约五年前(2001年秋季),我与戴维森谈起关于召开一个关于他的哲学思想与中国哲学有关思想之间以上述建设性交锋-交融对话为宗旨的国际研讨会的设想及其特有价值和意义;我向他解释,这一学术研讨会将不是以“歌功颂德”为主旨的对其思想的庆功会,而是旨在思想交锋的苏格拉底式反思对话。戴维森对未知领域不懈探索的愿望和他面对批评和挑战的一贯积极态度使他对原定于2003年夏季在北京召开的这一国际研讨会的主题和对话方式极有兴趣;他表示不仅愿意亲自出席研讨会并在会上作主题发言,而且愿意担当所有研讨会专题发言的评论人。遗憾的是,由于2003年春夏之际北京的SARS疫情,使我们失去这次面对面的对话机会。2003年7月17日我与戴维森在其加州大学伯克利分校办公室讨论了有关学术问题以及会议继续准备的情况(见本卷卷首第二张照片)。不幸的是,那次见面竟成永诀:一个多月后的8月30日,戴维森溘然去世。戴维森的去世,使得他无法参与推迟至2004年6月在北京举办的题为“戴维森哲学与中国哲学:建设性交锋-交融”的国际学术研讨会。不过,可以告慰的是,该国际研讨会已成功召开。此外,一部题为《戴维森哲学与中国哲学:建设性交锋-交融》的专题学术研究论文集近期已由荷兰布瑞尔学术出版社出版。<sup>①</sup>

可以说,本《文选》的构思、准备和出版是因应中国现代哲学的分析运动在上述两方面的发展对深入、全面理解戴维森哲学并与之开展建设性交锋-交融对话的需要。如果本《文选》能对我们哲

---

<sup>①</sup> Bo Mou ed., *Davidson's Philosophy and Chinese Philosophy: Constructive Engagement* (Netherlands: Brill Academic Publishers, 2006).